



PROGRAMA DE ACTIVIDAD FORMATIVA DE POSGRADO.

1 - Título de la actividad

Literatura y traducción: de las teorías a las prácticas traductológicas en América (II) / Literature and translation: from theory to translation practice in Latin America (II)

2 - Formato curricular

Curso teórico práctico

3 - Carga horaria

Cantidad de horas totales: 50

Cantidad de horas teóricas: 15

Cantidad de horas prácticas: 35

4 - Duración

Fecha de inicio del cursado: 05/08/2026

Fecha de fin del cursado: 09/09/2026

5 - Modalidad

- Opción pedagógica Presencial (entre 51 y 70% de horas presenciales)

6 - Desarrollo de las clases

Clases por videoconferencia exclusivamente: se dictarán todas las clases on line. Requiere plataforma (Meet, Zoom, etc.).

Usa moodle: SI

7 - Cuerpo docente

Nombre completo: Dirschel, Michael

Título mayor obtenido: Doctor en Letras

Rol: Estable

Int. de pertenencia: Southern Connecticut State University

Nombre completo: Raggio, Marcela María

Título mayor obtenido: Doctora en Letras

Rol: Estable - Responsable de la actividad

Int. de pertenencia: Universidad Nacional de Cuyo / CONICET

8 - Destinatarios

Estudiantes de carreras de posgrado y/o egresados/as con título de nivel universitario o superior. Otros requisitos:

Nivel B2 de inglés y español.

Cupo máximo: 50

Cupo mínimo: 8

9 - Fundamentación de la propuesta

La traducción literaria ha sido a lo largo de la historia un modo de comunicación intercultural, interlingüística y social por medio de la cual los pueblos no solo dialogan mediante sus textos literarios, sino que reflexionan sobre el otro, y sobre las propias prácticas de traducción.

En 2023 se dictó el primer curso de Literatura y traducción: de las teorías a las prácticas traductológicas en América. En aquella ocasión se abordaron tanto teorías como textos literarios traducidos, a fin de realizar una aproximación a un tema de gran actualidad en los estudios comparados, como es la traductología. En esta segunda edición del curso, nos proponemos presentar nuevos desarrollos teóricos sobre la traducción literaria, y abordar los complejos procedimientos (no solo interlingüísticos, sino también ideológicos, comerciales, sociales, etc.) que se imbrican con la traducción literaria; y revisar los modos en que obras escritas en el primer cuarto del siglo XXI en inglés o en español son vertidas a la otra lengua, o los modos en que textos canónicos de la literatura en lengua inglesa o en lengua española son retraducidos en nuestros días.

10 - Objetivos

- * Comprender la intersección entre teorías y prácticas de la traducción en América.
- * Analizar textos literarios escritos originalmente en inglés y sus versiones en español para comprender los recursos y los efectos de la traducción literaria.
- * Analizar textos escritos originalmente en español y sus versiones en inglés, para comprender los recursos y los efectos de la traducción literaria.
- * Reflexionar sobre los condicionantes culturales, ideológicos y económicos de la traducción literaria.

11 - Contenidos

Teorías de la traducción. La traducción como práctica cultural. Teorías y análisis de la traducción literaria. Aportes de la traductología: Walter Benjamin, Antoine Berman, Paul Ricoeur, Susan Bassnett, André Lefevere, Pascale Casanova.

Las teorías de la traducción en las Américas: Jorge Luis Borges, Sergio Waismann, Patricia Willson, Lawrence Venuti, Esther Allen.

Prácticas de la traducción

La narrativa en traducción: literatura latinoamericana en inglés, literatura norteamericana en español.

Los condicionantes culturales, ideológicos, sociales, económicos y políticos de la traducción.

Estudio de casos. Pedro Páramo, El limonero real, Zama, cuentos de S. Schweblin, selección de poetas.

12 - Metodología de enseñanza aprendizaje

Durante el primer encuentro se presentará un marco general sobre la traducción literaria en América, prestando atención a los contextos del Norte y el Sur y el impacto que esos contextos tienen en la práctica traductológica.

A lo largo del resto del cursado se irán analizando en cada encuentro obras escritas en inglés o en español, y vertidas respectivamente a la otra lengua. El análisis de los textos se realizará a la luz de los aportes teóricos sobre traducción literaria presentados en el primer encuentro y desarrollados in extenso en los encuentros siguientes.

13 - Evaluación

Durante el cursado, las/los participantes interactuarán en al menos 4 foros sobre los temas y textos analizados en cada clase. Dichos foros se aprueban mediante participación y deben ser originados en la reflexión con las/los compañeros y docentes del curso. Además, en cada encuentro las/los asistentes presentarán el análisis traductológico y de los contextos de un breve fragmento (un párrafo 7 una página) de uno de los textos propuestos.

Para la evaluación final, las/los participantes elaborarán un análisis traductológico de un fragmento no

analizado en clase de uno de los textos del programa. El análisis dará cuenta de aspectos propios de la traducción como así también de los contextos.

14 - Cronograma

Miércoles 5 de agosto: Teorías de la traducción. La traducción como práctica cultural. Estudio de caso: Contéstame, baila mi danza. trece poetas norteamericanas contemporáneas.

Miércoles 12 de agosto: Aportes de la traductología a los estudios de traducción. Estudio de caso: Poesía beat.

Miércoles 19 de agosto: Estudio de caso: Pedro Páramo.

Miércoles 26 de agosto: Estudio de caso: Zama.

Miércoles 2 de septiembre: Estudio de caso: El limonero real.

Miércoles 9 de septiembre: Estudio de caso: Pájaros en la boca.

15 - CV Abreviado del docente

Nombre completo: Dirschel, Michael

CV Abreviado: Soy investigador y docente especializado en literatura latinoamericana y comparada, con énfasis en las poéticas modernistas y posvanguardistas y en la circulación transnacional de formas narrativas desde Joyce hacia el Cono Sur. Mi trabajo explora los cruces entre estética y medios —traducción, cine y cultura impresa/digital en autores como Borges, Cortázar, Puig y Saer. Complemento esta línea con estudios de traducción científico-académica que afinan mi atención a la precisión terminológica y a la mediación intercultural. En docencia, mi especialización abarca escritura académica, retórica y comunicación pública de la ciencia, así como literatura de las Américas y estudios de canonicidad.

Nombre completo: Raggio, Marcela María

CV Abreviado: Soy Licenciada en Letras, Profesora de Lengua y Literatura Inglesa, Especialista en Docencia Universitaria, Magister Artium Literatura Hispanoamericana y Doctora en Letras por la UNCuyo, y Máster en Historia y Estética del Cine por la Universidad de Valladolid. Soy Profesora Titular Efectiva de Literatura Británica, y dicto además Literatura Norteamericana, Investigación en Filología Inglesa III e Investigación aplicada a la Traducción. He sido electa Directora del Departamento de Inglés UNCuyo hasta 2026. Dirijo la Maestría en Literatura Contemporánea en Lengua Inglesa, y tengo categoría I como investigadora. Integro el Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras, y el Instituto de Literaturas Modernas (UNCuyo), y formo parte del Consejo de la International Thomas Merton Society (merton.org). Soy Investigadora Independiente de CONICET, donde me he especializado en temáticas de redes intelectuales y literatura comparada (en lengua inglesa y latinoamericana) y estudios de traducción poética. Entre otros, he publicado los libros Imaginario y autorreferencialidad en Faulkner y García Márquez (2008); Leonardo Favio: cine argentino de antihéroes (2011), Poesía inglesa y poéticas de traducción (2015), y Thomas Merton: el monje traductor (2018), además de numerosos artículos en revistas académicas internacionales y capítulos de libro. Dirijo proyectos de investigación y tesis de maestría y doctorales.

16 - Bibliografía obligatoria y/o complementaria:

- Adamo, Gabriela; Rodríguez Lacrouts, Victoria (2023). La extraducción en la Argentina, vol. III. Buenos Aires: Fundación TYP A
- Allen, Esther (ed) (2007) To Be translated or Not to Be. PEN / IRL report on the international situation of literary translation. Barcelona: Instituto Ramón Lull
- Allen, Esther; Bernofsky, Susan (2013). In translation : translators on their work and what it means. Nueva York: Columbia University Press
- Bassnett, Susan (2002): Translation Studies. London & New York, Routledge.
- Bonnefoy, Ives (2002): La traducción de la poesía, Valencia, Pre-Textos, 2002

- Badenes, Guillermo; Coisson, Josefina (2023). Un lugar para la traducción. Literaturas disidentes y minorías culturales. Villa María, Eduvim.
- Benjamin, Walter. (2007). Illuminations. (1968). (Trad. Harry Zohn). New York: Schocken Books.
- Casanova, Pascale (2021). La lengua mundial. Traducción y dominación (2015). Buenos Aires: Ethos Traductora.
- Ricoeur, Paul (2004). On Translation. Nueva York / Londres: Routledge
- Ruiz Casanova, José Francisco (2011). Dos cuestiones de literatura comparada: traducción y poesía. Exilio y traducción. Madrid, Cátedra.
- Venuti, Lawrence. (2008). The translator's invisibility: A history of translation (2.^a ed.). Routledge.
- Venuti, Lawrence. (Ed.). (2012). The Translation Studies Reader (3.^a ed.). Routledge.
- Waisman, Sergio. (2005). Borges y la traducción: La irreverencia de la periferia. Adriana Hidalgo.
- Weiss, Irene (Ed.) (2014). Dichtung Übersetzen / Traducir poesía. Alemania: Köningshausen & Neumann.
- Willson, Patricia. (2004). La constelación del Sur: Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX. Siglo XXI.
- Willson, Patricia (2019). Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras. Buenos Aires: Ethos Traductora.

Estudios de caso / obras y traducciones o retraducciones

- Arabia, Juan (Ed.) (2022). Poesía Beat. Buenos Aires: Buenos Aires Poetry
- Bellesi, Diana (2023). Contéstame, baila mi danza. Trece poetas norteamericanas contemporáneas. Buenos Aires: Salta el Pez Ediciones.
- Di Benedetto, Antonio (1956/2023). Zama. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- Di Benedetto, Antonio. (1956/2016). Zama (E. Allen, trad. al inglés). NYRB Classics.
- Rulfo, Juan. (1955/2023). Pedro Páramo (M. S. Peden, trad. al inglés). Grove Press.
- Rulfo, Juan (1955). Pedro Páramo. México: FCE.
- Luiselli, Valeria. (2019). Desierto sonoro (Daniel Saldaña y Valeria Luiselli trad. al español). Buenos Aires: Ed. Sigilo
- Luiselli, Valeria. (2019). Lost Children Archive. Alfred A. Knopf.
- Saer, Juan José (1974). El limonero real. Buenos Aires: Planeta.
- Saer, Juan José (1974/2020). The Regal Lemon Tree (S. Waisman, trad. al inglés). Open Letter Books.
- Schwebelin, Samantha (2008/2018). Pájaros en la boca y otros cuentos. Penguin Random House.
- Schwebelin, Samantha (2019). Mouthful of Birds. Stories. (Megan Mc Dowell, trad. al inglés).EEUU: Riverhead Books.

17 - Observaciones

Las clases se podrán desarrollar en español y / o en inglés.